

6<sup>a</sup> MUESTRA  
INTERNACIONAL  
**TEATRO**  
CONTEMPORANEO

Organiza:

AULA DE TEATRO DE LA UNIVERSIDAD DE CANTABRIA  
(Vicerrectorado de Extensión Universitaria)



Organiza:  
**AULA DE TEATRO DE LA UNIVERSIDAD DE CANTABRIA**  
**Vicerrectorado de Extensión Universitaria**

Con la participación de:

**CAJA CANTABRIA**  
**PALACIO DE FESTIVALES DE CANTABRIA**

Colaboran:

**FESTIVAL DE INVIERNO DE TORRELAVEGA**  
**PUERTO DE SANTANDER**  
**CENTRO DE ESTUDIOS COSSIO**

**UNIVERSIDAD DE CANTABRIA**

Jaime Vinuesa Tejedor

*Rector*

Jesús Ignacio Martínez García

*Vicerrector de Extensión Universitaria*

**AULA DE TEATRO DE LA UNIVERSIDAD DE CANTABRIA**

Francisco Valcarce

*Director*

Facultad de Medicina. Avda. Cardenal Herrera Oria, s/n. 390011 Santander

Tel. (942) 20.19.13 - Fax (942) 20.19.03

Comunidades invitadas

PAIS VASCO

CASTILLA-LA MANCHA

**ESCENARIOS:**

**Palacio de Festivales de Cantabria**

Sala Pereda. C/ Gamazo, s/n

**Sala Medicina**

Avda. Cardenal Herrera Oria, s/n

**Centro Cultural de Caja Cantabria**

C/ Tantín, 25

**Palacete del Embarcadero**

Muelle de Calderón, s/n

**Torrelavega**

- Salón de actos del I.B. "Marqués de Santillana".

Avda. de España, 2.

- Plaza de La Llama.

**ENTRADAS:**

**Sala Medicina:** No son numeradas y podrán adquirirse en la propia sala, desde una hora antes del inicio del espectáculo.

**Palacete del Embarcadero:** No son numeradas y podrán adquirirse en el propio Palacete, desde dos horas antes del inicio del espectáculo. Aforo limitado.

**Palacio de Festivales de Cantabria/Centro Cultural de Caja Cantabria:** Son numeradas y podrán adquirirse según sus normas habituales (Taquilla y oficinas de Caja Cantabria).

**PRECIOS:**

**Palacio de Festivales de Cantabria:** 1.000/500

**Sala Medicina/Centro Cultural de Caja Cantabria/Palacete del Embarcadero:** 800/500

**Torrelavega:** Entrada gratuita.

# 6ª MUESTRA INTERNACIONAL DE TEATRO CONTEMPORANEO

**Jueves 12 de Enero - 20.00 horas**

Salón de Actos del I.B. "Marqués de Santillana"  
de Torrelavega  
FESTIVAL DE INVIERNO DE TORRELAVEGA

## FUEGOS FATUOS

(Castilla-La Mancha)

**"De lo tuyo a lo nuestro"**, de Pere Calders.  
Dirección de Fernando Romo.

**Viernes 10 de Marzo - 20,30 horas**

Sala Medicina

## CASANOVAS/RAVENTOS

(Cataluña)

**"Mirrad, un chico de Bosnia"**

de Ad de Bont

Dirección de Artur Trias

(La taquilla de esta función se destinará a la organización "Paz Ahora", con objeto de financiar la exposición "El olvido cómplice"

**Jueves 19 de Enero - 20.00 horas**

Plaza de la Llama de Torrelavega  
FESTIVAL DE INVIERNO DE TORRELAVEGA

## AXIOMA TEATRO

(Andalucía)

**"Ström"**

Guión y dirección de Carlos Góngora

**Viernes 17 de Marzo - 22,30 horas**

Palacio de Festivales de Cantabria

## COMPANHIA AVATAR

(Brasil)

**"Kaô"**

de Paulo Atto.

Dirección de Paulo Atto.

**Viernes 20 de Enero - 22,30 horas**

Palacio de Festivales de Cantabria

## TEATRO GASTEIZ ANTZERKI

(País Vasco)

**"Guernika. Un grito. 1937"**

de Ignacio Amestoy Egiguren

Dirección de Carlos Gil Zamora

(Estreno absoluto)

**Viernes 7 de Abril - 20,30 horas**

Sala Medicina

## LEGALEON TEATRO

(País Vasco)

**"El silencio de las Xigulas"**

de Antón Reixa.

Dirección de Oscar Gómez Mata.

**Viernes 27 de Enero - 20,30 y 22,30 horas**

**Sábado 28 de Enero - 22,30 horas**

Palafete del Embarcadero

## TEATRO CINCO

(Cuba)

**"Danza Oráculo"**

Dirección de Tomás González

**Sábado 6 de Mayo - 20,30 horas**

Centro Cultural de Caja Cantabria

## EOLO TEATRO

(País Vasco)

**"Estrategia para dos jamones"**

de Raymond Cousee.

Dirección de Carlos Vides.

**Sábado 11 de Febrero - 20,30 horas**

Sala Medicina

## TEATRO DE MALTA

(Castilla-La Mancha)

**"A quien pueda interesar"**

de Marta Torres

Dirección de Marta Torres

**Viernes 12 de Mayo - 22,30 horas**

Palacio de Festivales de Cantabria

## MOMA TEATRE

(Valencia)

**"Borja-Borgia"**

de Manuel Vicent.

Dirección de Carles Alfaro.

(Estreno en castellano)

**Viernes 17 de Febrero - 20,30 horas**

Centro Cultural de Caja Cantabria

## FUEGOS FATUOS

(Castilla-La Mancha)

**"De lo tuyo a lo nuestro"**

de Pere Calders

Dirección de Fernando Romo

## OTRAS ACTIVIDADES

### TALLER DE TEATRO

### "DEL RITUAL HASTA LA SUPERCONSCIENCIA"

Fechas: 18, 19, 20 y 21 de Marzo - 18/22 horas

Profesores: Cía. Avatar (Brasil). Coordinación: Paulo Atto y Wilton Rafael

### INSTALACION/PERFORMANCE

### "LUVIA DE AMOR"

Lugar: Nave Sotoliva. Fecha: por determinar

Creación: José M<sup>o</sup> Helguera

Producción: Teatro Estable de la Universidad de Cantabria/  
La Máquina Teatro

# FUEGOS FATUOS

(Castilla-La Mancha)

## *“De lo tuyo a lo nuestro”*

de Pere Calders.

Dirección de Fernando Romo.

### **Actores**

Luisa Borreguero  
Fernando Romo  
Juan Andrés Morillo-Velarde  
Daniel Moreno  
Juan de Lucas Monedero

### **Voces en off**

Miguel Zúñiga  
Estrella Ortiz

### **Banda sonora**

Ink Ugae

### **Escenografía**

Luis Pita

### **Carpintería**

Juan de Lucas Moratilla

### **Vestuario y utillería**

Susa Ibáñez

### **Realización de Vestuario**

Pilar Corredor  
Elvira Ortiz

### **Dramaturgia**

Juan Andrés Morillo-Velarde

### **Iluminación y sonido**

Joseba García

### **Ayudante de dirección**

Estrella Ortiz

### **Dirección**

Fernando Romo

### **Producción de**

Fuegos Fatuos Teatro, S.L.

**Con la colaboración de**  
Consejería de Educación  
y Cultura. Junta de Comunidades  
de Castilla-La Mancha

Jueves 12 de Enero - 20,00 horas

I. B. “Marqués de Santillana” de Torrelavega  
FESTIVAL DE INVIERNO DE TORRELAVEGA

Viernes 17 de Febrero - 20,30 horas

Centro Cultural de Caja Cantabria

## **ABSURDO, MEMORIA Y UNA LUCIDA SONRISA**

**L**A literatura de **Pere Calders** (Barcelona, 1912), parece nacer con el objetivo de querernos más o de seguir queriéndonos, y se adentra en lo cotidiano con amable ironía y entrañable optimismo. Autor catalán, escasa e irregularmente traducido al castellano, es un maestro del cuento, del relato breve y es así como compone sus frescos sobre un mundo asombrosamente coetáneo.

**De lo tuyo a lo nuestro** se ha creado a través de unos anónimos personajes que expresan sus sentidos, su discreto y a veces atónito discurrir por el mundo, creciendo como una profunda reflexión entre el actor y la palabra, puros instrumentos aquí de comunicación, de diálogo entre la fantasía y el realismo mágico de Calders.

La compañía **Fuegos Fatuos** -la más prestigiosa de la comunidad manchega y con una amplia trayectoria por todos los escenarios españoles- ha utilizado en su espectáculo unos cuentos que reflejan nuestra época, la ilusión de vivir aprisio-



nada y conmocionada por un período permanente de entreguerras y son un vistazo amable y socarrón entre tanta calamidad y desalientos, un serio esfuerzo por esbozar una sonrisa para el hombre. Una propuesta teatral que significa una sucesión de historias para explicar una historia, o algunos cuentos para contar un cuento de este siglo, que se va desmembrado, apagado y doliente, hartado de ver cómo se mezcla la sangre con el barro.

Javier Villán de “El Mundo” escribió sobre este espectáculo: “La ironía, el leve toque de absurdo o de ternura de Pere Calders son una trampa para incautos. Detrás de cada sonrisa, amenaza un bisturí; bajo una apariencia de des preocupada cotidianidad, acechan las garras de un misterio siniestro. Y bajo este espíritu se desarrolla un montaje ejemplar: por su descarnada sobriedad, por las referencias teatrales de la mejor estirpe, por ese espíritu inquietante y cauteloso que late bajo la expresividad más inocente, y por la buena labor actoral de conjunto”

Para Lorenzo López Sancho (“ABC”): “El formato, el lenguaje gestual, su resonancia musical, el sentido estético de los vestuarios, que recuerdan algún teatro de vanguardia alemán muy de postguerra, obligan a pensar en la estética del absurdo y a veces, cuestión de ritmos, en el mismísimo Tadeusz Kantor... Excelentes todos los actores en un juego expresivo unificado estéticamente en un conjunto de los movimientos, de los tonos verbales, del estilo gestual...”

*“Le invitaron a pensar y dijo que no quería ocasionar molestias, que ya pensaría en casa”*

*“Se puede declarar una guerra, un incendio o el contenido de una maleta, pero no un amor.”*

*A propósito del amor, todas las declaraciones son indiscretas, incluso ésta”*

**Pere Calders.**

# AXIOMA TEATRO

(Andalucía)

## “Ström”

Guión y dirección de Carlos Góngora.

### Actores

Avelino Moreno  
Paco Nicasio  
J.A. Rayo  
Luisa Ros  
Raúl Santos-Coelho  
Isabel Troughton  
Gloria Zapata

### Músicos

Amos J. Frenich  
Antonio Morillas  
Daniel Zapata

### Técnico en escena

José L. Fernández

### Diseño escenografías

Carlos Góngora

### Diseño Máscaras y Vestuario

Daniel Zapata

### Realización

Taller Axioma

### Guión y Dirección

Carlos Góngora

### Espectáculo co-producido con

Junta de Andalucía.  
Consejería de Educación  
y Medio Ambiente.

Jueves 19 de Enero - 20,00 horas

Plaza de la Llama de Torrelavega  
FESTIVAL DE INVIERNO DE TORRELAVEGA

## UN ESTRUENDO DE MUSICA E IMAGENES

La compañía andaluza **Axioma Teatro** tiene una larga historia que comenzó en 1973, aunque su época profesional se desarrolla a partir del 79. Desde entonces han producido espectáculos, concebidos por Carlos Góngora, muy diversos: animación, sala, títeres, calle..., adultos, niños, todos los públicos... La calle como escenario lúdico y los espacios alternativos como experimentación de nuevos lenguajes escénicos, han sido el caballo de batalla del grupo que creó aquel inolvidable *Azul, bleu, blue*.

Después de esta presentación en Cantabria, pues era la única región que aún no habían visitado, las obras de **Axioma** han sido representadas en todas las comunidades españolas, asistiendo a la casi totalidad de Ferias y Festivales que en ellas se celebran. Asimismo, desde el año 88 realizan habitualmente giras internacionales, especialmente por Francia, Italia y Bélgica.

Ström ha sido definido como un estruendo de música e imágenes para

tomar la calle. Una invitación para buscar, a través de dimensiones desconocidas, todos los dioses y demonios que poseemos, usando la ilógica en lugar de la lógica, la ilusión en lugar de la percepción, la visión en lugar de la vista.

Este espectáculo es una propuesta para hacer un viaje -no en vano el escenario se transforma en un barco- hacia el bien y el mal que llevamos en nuestro interior, un viaje a la búsqueda de la imaginación como arma esencial para escapar de una realidad que cada día se vuelve más horrible. Un trayecto que se realiza a través de una explosión de efectos audiovisuales: rock en directo, petardos, fuego, humo, ruido...

Los actores se mezclan entre un público sorprendido y, a veces, asustado, que huye de un lado para otro ante la parafernalia pirotécnica que fluye sobre sus cabezas. Finalmente, como si de un cuento se tratara, triunfa el bien, la imaginación y el mundo de los sueños, lo que se muestra mediante el prototipo del

soñador e idealista por excelencia: Don Quijote.

Como afirma la propia compañía, se trata de un espectáculo realizado para disfrutar y soñar, pues los que pueden soñar deben compadecer a los que no son capaces de hacerlo, porque nunca conocerán la magia que permite pasar de la realidad al mundo de los sueños.



# TEATRO GASTEIZ ANTZERKI

(País Vasco)

## “Gernika. Un grito. 1937”

de Ignacio Amestoy Egiguren.

Dirección de Carlos Gil Zamora.

(Estreno absoluto)

### Actores

Ana Lucía Billate

Asier Elósegui

Pedro Martínez  
de Arenaza

Julia Larrimbre

José Vicente Ramos

Juanjo Lafuente

Javier Sáez de la Fuente  
Angeles Arriola

### Música original

Bingen Mendizábal

### Espacio escénico

Raimundo FITERO

### Realización escenografía

Talleres IDSA

### Vestuario y atrezzo

Javier Sáez de la Fuente

### Realización vestuario

Mentxu Zamora

### Realización atrezzo

Marroquín

### Estudio grabación

Digital Bico

### Diseño iluminación

Jordi Clot

### Técnico iluminación

Jaime Latorre

### Técnico sonido

Oskar Pérez de San  
Román

### Técnico montaje

Juan José Macho

### Diseño gráfico

José María Bakero

### Fotografías

Joseba Olalde

### Ayudantes de producción

Carmen Montoya y  
Encarna Martínez

### Administración

Kali Beltrán de Lubiano

### Secretaría general

Begoña Otones

### Asistente de dirección

Nuria Arroyo

### Ayudante de dirección

Javier Sáez de la Fuente

### Dirección

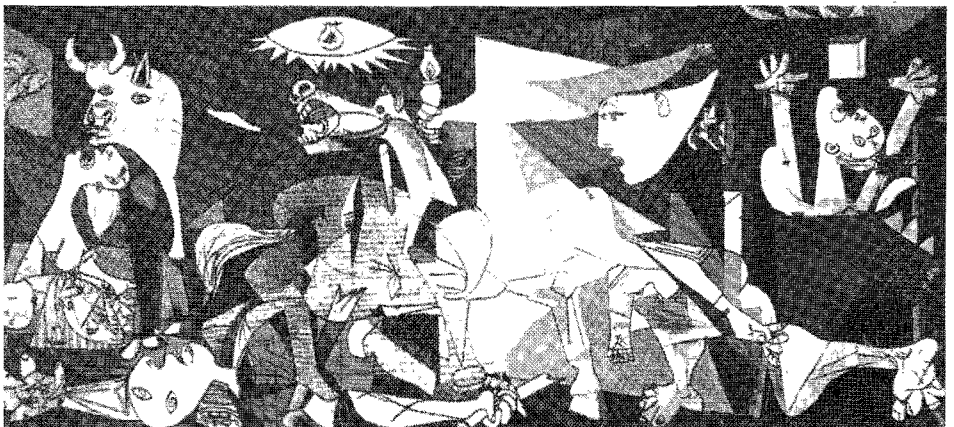
Carlos Gil Zamora

### Una producción de

Teatro Gasteiz  
Antzerki, S.L.

### Subvencionada por

INAEM (Ministerio  
de Cultura)  
Departamento  
de Cultura  
del Gobierno Vasco





## DESDE GERNIKA CON AMOR

**D**ESPUÉS de ganar uno de los premios más prestigiosos del teatro español -Lope de Vega- en 1982 con su obra *Ederra*, el periodista -subdirector de "Diario 16"- y dramaturgo **Ignacio Amestoy** ha seguido escribiendo textos que, principalmente, han sido puestos en escena por grupos vascos. Algunas de esas obras: *Doña Elvira, imagínate Euzkadi, Durango, un sueño. 1439, Betizu, toro rojo y Pasionaria, ¡no pasarán!*.

**Teatro Gasteiz**, tras quince años de existencia, realizando inicialmente un teatro de corte popular muy enraizado en su realidad social y, posteriormente, abriéndose a otros creadores (Salvador Távora fue el último y más llamativo invitado), aborda de nuevo un texto de Ignacio Amestoy, dirigido en esta ocasión por el propio director del grupo, Carlos Giil Zamora.

La acción de *Gernika. Un grito. 1937* transcurre la noche anterior y el día del bombardeo a la mítica población vasca por la aviación alemana. Una historia central, un coro móvil y unos cortes referenciales a los datos históricos, son los ejes sobre los que se mueve la obra para narrar un episodio histórico de gran envergadura que, sin despreciar los documentos, se va a convertir en una historia de personas anónimas, de seres que viven y sufren por y en la guerra, en cualquier guerra. Una historia de amor en tiempos de guerra, una toma de conciencia.

El espectáculo incide en los tres planos de lectura: la anécdota, la humana y humanizada de la pequeña historia particular, los cortes distanciadores, que enfrían algo la emoción y ayudan a la reflexión, al ir narrando los hechos históricos casi al minuto, y la utilización de un coro como elemento cohesionador, como una apuesta estética que se conjunta con toda la propuesta confiriéndole unos valores de distensión y de juego más teatralizador. Estos tres planos se sustancian en una historia de amor central: una viuda que tiene su nuevo amor en el frente de Durango, un hombre joven, pelotari, que acude con permiso esa noche para jugar al día siguiente un partido de pelota en la feria de Gernika, con el único fin de conseguir dinero para huir a Francia ese mismo día y posteriormente a Cuba, donde ya pensaba marcharse antes del estallido de la guerra. Dos personas que padecen, sin demasiada convicción ideológica, la guerra, que viven su amor, que sueñan con marcharse, pero que el bombardeo acaba con todas sus esperanzas al morir el pelotari en el mismo, quedando la viuda con todas sus ilusiones frustradas y tomando en el último momento, en la escena final, una decisión tan clave como ambigua. Un desenlace clásico, emotivo y lleno de carga sentimental, pero que se traduce en la humanización de los conflictos, la atención a los pequeños dramas cotidianos que todo conflicto produce y que los grandes hechos ocultan.

Junto a esta historia, en *Gernika. Un grito. 1937* aparecerán los datos escuetos de lo que estaba sucediendo en esos momentos en los puntos de decisión militar y, en una melopea musicada, se irá desgranando la lista de los mil quinientos muertos documentados de aquel bombardeo que parece olvidado.

# TEATRO CINCO

(Cuba)

## “Danza Oráculo”

creación colectiva.

Dirección de Tomás González.

### Intérpretes

Jezabel Anón Lias  
Marta Beatriz Suárez Canciano  
Yamilet Durán Sosa  
M<sup>a</sup> Elena Espinosa Plutín

### Dirección

Tomás González

Viernes 27 de Enero - 20,30 y 22,30 h.  
Sábado 28 de Enero - 22,30 horas

Palacete del Embarcadero

## EL MISTERIO DE LA DANZA ORACULO

**E**L pedagogo, director, dramaturgo y músico **Tomás González**, es uno de los grandes nombres del teatro cubano. Escribió los guiones de dos importantes filmes cubanos: *De cierta manera*, de Sara Gómez y *La última cena*, de Tomás Gutiérrez Alea. Sus obras han sido premios nacionales y ha sido profesor de la Facultad de Artes Escénicas de La Habana y asesor teatral del Conjunto Folklórico Nacional de Cuba. Creador del sistema de Actuación Trascendente y director de su propio proyecto teatral, **Teatro Cinco**, con el que ha ganado numerosos premios.

El espectáculo denominado *Danza Oráculo* es un acto de difícil clasificación: ritual o ceremonia para iniciados, sesión de espiritismo, tiene en su extraña simplicidad el poder de convocar al público en su intimidad y hacerlo dialogar con sus antepasados, sus ancestros y su memoria cultural. De este modo, el espectador se vuelve cómplice y parte interesada en el montaje escénico. Las actrices cubanas desarrollan no sólo la fe



y el sentido de la verdad de un personaje, sino su capacidad improvisatoria al interpelar a un “desconocido”, con momentos escritos en el espacio y por el actor, abiertos, no pautados, sino dictados por la ejercitación, la entrega y la comunicación espiritual. Emotivo y vibrante, es una experiencia única de ritualidad incorporada a un quehacer contemporáneo.

*Danza Oráculo* resume la experiencia de cuatro años de laboratorio teatral, de investigación y experimentación con la cultura tradicional popular cubana, altamente sincretizada, tomando sobre todo las fuentes espiritistas. Existe un método de actuación en toda la cultura cubana: el trance o bajada de Santos y muertos, presente en el espiritismo, la Regla de Ocha, el Palo, etc., la cual está basada en la creencia de un mundo más allá de lo visible. Nuestros ancestros y muertos más cercanos conviven a nuestro alrededor, ya sea para protegernos y guiarnos, en calidad de seres evolucionados o muertos de luz, o para perturbarnos y desviarnos, en caso de muertos

oscuros. Se parte del trance presente en el espiritismo porque no sólo se trata de un sistema de actuación, sino también de carácter funcional de curación y de una manifestación de cultura viva. El teatro, en este punto, no es estilo, sino terapia, depuración, cultura. El espectador determina la dramaturgia del instante, la actriz-posea es un puente entre dos realidades causales: lo desconocido y lo conocido.

Tras su presentación el F.I.T. de Cádiz, la prensa calificó el espectáculo de **Teatro Cinco** como un “viaje hacia el mundo oculto”. “Un recorrido por el pasado, el amor y la vida”. “Las cubanas danzan, cantan, desgranar rituales extraños y van diciendo palabras encadenadas que golpean la mente permitiendo que surjan diferentes sentimientos. Es en sus danzas, sus palabras, sus gestos y sus miradas donde se encuentra lo más impactante del montaje”. “Las cuatro bailarinas-actrices aprovechan la adivinación y lo oculto para crear un ambiente que mantiene en vilo al espectador durante todo el tiempo que dura la obra”.

## "A quien pueda interesar"

de Marta Torres.

Dirección de Marta Torres.

### Actriz

Maite Jiménez

### Espacio escénico e iluminación

J.M. Moreno

### Vestuario

Raquel Calderón de la Barca

### Diseño gráfico

Morena

### Fotografía

Paloma Torres

### Técnico de iluminación y sonido

Fausto Talavera

### Dirección de producción

Miguel Carbonell

### Dirección

Marta Torres

### Una producción de

Teatro de Malta

### Con la colaboración de

Ayuntamiento de Higuera

Diputación de Albacete

Consejería de Educación

y Cultura-Junta de Comunidades  
de Castilla-La Mancha

## A TODOS DEBE INTERESAR

**D**OS mujeres manchegas, de probada experiencia escénica, se han unido en **Teatro de Malta**, grupo existente desde 1987, para poner en escena un texto que surgió de la experiencia personal de la autora y directora **Marta Torres**, a partir de su labor en el Centro de Rehabilitación de Minusválidos Físicos de Albacete.

La actriz **Maite Jiménez** da vida en el escenario a una joven abogada que estudió como cualquiera, tiene un novio, como cualquiera, trabaja, como cualquiera, sus padres la han mimado, como cualquiera que tenga un hijo en la misma situación, en fin, aparentemente de lo único que podía quejarse hasta hoy, es de vivir sobre una silla de ruedas. Pero, además, la protagonista de *A quien pueda interesar* tiene que enfrentarse a la pérdida de su empleo, ya que, sin motivo aparente, la han despedido. A partir de ahí, y desde su inmovilidad, irá descubriendo como todo un mundo ficticio -familiar, laboral y afectivo- se desmorona.



Para **Maite Jiménez** este trabajo le ha permitido descubrir desde la consciencia un territorio poblado de tabúes. Una consciencia apoyada además, en un esfuerzo interpretativo: ajustar desde la disciplina con los fisioterapeutas del Centro de Rehabilitación de Minusválidos todos los movimientos del personaje de *A quien pueda interesar*.

*Esta me la pagáis. El día de hoy me lo cobro, vaya si me lo cobro...  
Mira Enrique, si no te casas conmigo, me mato, ¿lo oyes!? ¡Me mato!  
Mira, mira, aquí lo tengo todo preparado: pastillas,  
un montón de pastillas, y por si fallan, voy a abrir el gas,  
y además, ¡esto!, lo de cortarse las venas produce una muerte rapidísima,  
y mira, una cuerda, para colgarme después de abrir el gas,  
justo mientras aprieto el cuchillo después de tomarme las pastillas.  
¡No! ¡No me parece exagerado! Lo de las pastillas es por mi madre,  
por hacerme vivir en una farmacia.  
Lo del gas y lo del cuchillo, por darle a la escena sangre y aroma,  
y lo de colgarme por tí, porque dicen que todos los ahorcados  
mueren empalmados, y aunque ese dicho por supuesto  
se refiere a los hombres, he pensado que tal vez las mujeres  
también sintamos algo así, en el momento de la muerte,  
y ya que tú no me has hecho sentir nada,  
¡porque no me has tocado en los seis años que dura  
nuestro supuesto noviazgo!,  
se me ha ocurrido que estaría bien dejar este mundo  
con algún detalle sexual.*

# CASANOVAS/RAVENTOS

(Cataluña)

## “*Mirrad, un chico de Bosnia*”

de Ad de Bont.

Dirección de Artur Trías.

### Actores

Manel Casanovas Gilet  
Verónica Raventós García

### Traducción

Ronald Brouwer

### Relaciones públicas

Mónica Rojals Raventós

### Producción ejecutiva

Mónica Rosell Paredes

### Vestuario

Victoria Jiménez Abad

### Diseño de luces

Jesús M. Atienza

### Técnico de iluminación y sonido

Xavier Rosell Paredes

### Dirección

Artur Trías

### Colabora

Theater Instituut Nederland

(La taquilla de esta función se destinará a la organización “Paz Ahora”, con objeto de financiar la exposición “El olvido cómplice”)

Viernes 10 de Marzo - 20,30 horas

Sala Medicina

## TESTIMONIO DE UNA TRAGEDIA

**A**D DE BONT, uno de los principales dramaturgos holandeses contemporáneos, es un autor preocupado por los “callos” que nos protegen contra las emociones demasiado fuertes. A diario nos sobresalta una sobredosis de información sobre las atrocidades que están sucediendo en la antigua Yugoslavia. Las imágenes de torturas, de disparos, o de otra negociación pacífica que ha fracasado, ya apenas nos trastocan. En este contexto, **Ad de Bont** escribió, en 1993, *Mirrad, un chico de Bosnia*, obra que durante el año 94 ha sido una de las más representadas en toda Europa, después de ser traducida a una infinidad de lenguas. En la temporada pasada se estaba representando, para un público de escolares, por diez compañías holandesas y belgas al mismo tiempo, así como en diecisiete ciudades alemanas. Si los jóvenes ven las imágenes salvajes en la televisión, ¿por qué no enfrentarles también en el teatro con el mundo de hoy en día?

Los actores catalanes **Manel Casanovas** y **Verónica Raventós**, dirigidos

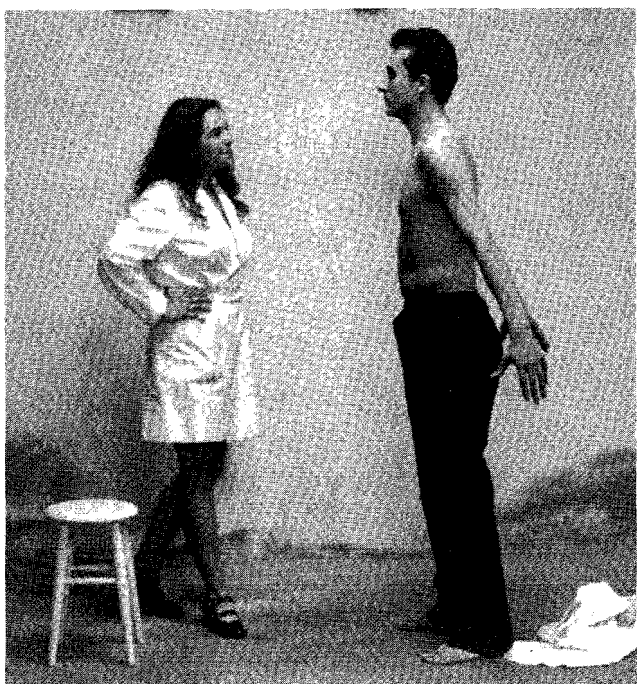
por **Artur Trias**, son los artífices de que *Mirrad, un chico de Bosnia*, haya llegado a los escenarios españoles, primero en versión catalana, estrenada en la Sala Beckett en septiembre del 94, y, posteriormente, en versión castellana que se estrenó en el Festival de Otoño de Madrid.

Mirrad es el nombre de un joven bosnio de catorce años, que resiste el sufrimiento de un conflicto impuesto, de una guerra civil promovida durante años. Los que cuenta en la obra la historia de Mirrad son sus tíos: un matrimonio formado por un musulmán y una croata. Sin que aparezca físicamente en ningún momento el muchacho, sus tíos relatan su historia, a través de sus cartas y fragmentos de su diario.

La crítica especializada ha calificado *Mirrad, un chico de Bosnia* como una obra testimonial que, buscando implicar directamente a los espectadores, supone un acertado retorno al llamado "teatro-documento". Joan- Anton Benach, de "La Vanguardia", escribió: "Hay una voz que no suele estar en las noticias, en los análisis, en el torrente informativo que genera el drama bosnio. Es la crónica de la víctima anónima que narra todo el dolor y toda la perplejidad que ha levantado en la irracionalidad de la guerra. Es el testimonio de Mirrad, el muchacho que llegó con un grupo de expatriados y cuyas cartas y relatos dibujan la magnitud del desastre. Del desastre material,

familiar y moral. La de Mirrad es, con todo y sobre todo, la voz de la esperanza"

Gonzalo Pérez de Olaguer, crítico de "El Periódico de Catalunya" y de la "Guía del Ocio" escribió: "El espacio escénico se convierte en espacio testimonial no sólo de esta tragedia en concreto, sino del absurdo de las guerras. Es un golpe en las conciencias. Cada palabra y cada gesto que se vive en la escena se convierte en una llamada a la solidaridad del espectador... Los personajes viven en escena los horrores de algunas de las situaciones que ellos pasaron... La sentida interpretación pone un nudo en la garganta del espectador sensible. El espectáculo -bien ordenado escénicamente- se levante en definitiva como un documento esclarecedor sobre una tragedia que ocurre muy cerca de nosotros. Un grito significativo."



# COMPANHIA AVATAR

(Brasil)

**"Kaô"**

de Paulo Atto.

Dirección de Paulo Atto.

## Actores

Lucy Jardim  
Wilton Rafael

## Voz en off

Hamilton Lima

## Dirección musical

Luciano Bahia y Paulo Atto

## Producción musical

Luciano Bahia y Alejandro Fuentealba

## Banda sonora

Josy Nogueira, Uiris Vasconcelos  
y Angelo Rafael Fonseca

## Escenografía y vestuario

Hamilton Lima

## Técnico de sonido

María Marize

## Asesor de "candomblé"

Francisco Baqueiro

## Asesoría en danza afro-baiana

Edileusa Santos

## Asistente de dirección

Beto Mettig

## Producción de gira

Eliane Alvares

## Textos, Iluminación y Dirección

Paulo Atto

## Una producción de

Cía. Teatral Avatar

Con la colaboración de  
Bahiatursa-Órgano oficial  
de Turismo de Bahia (Brasil)

Viernes 17 de Marzo - 22,30 horas

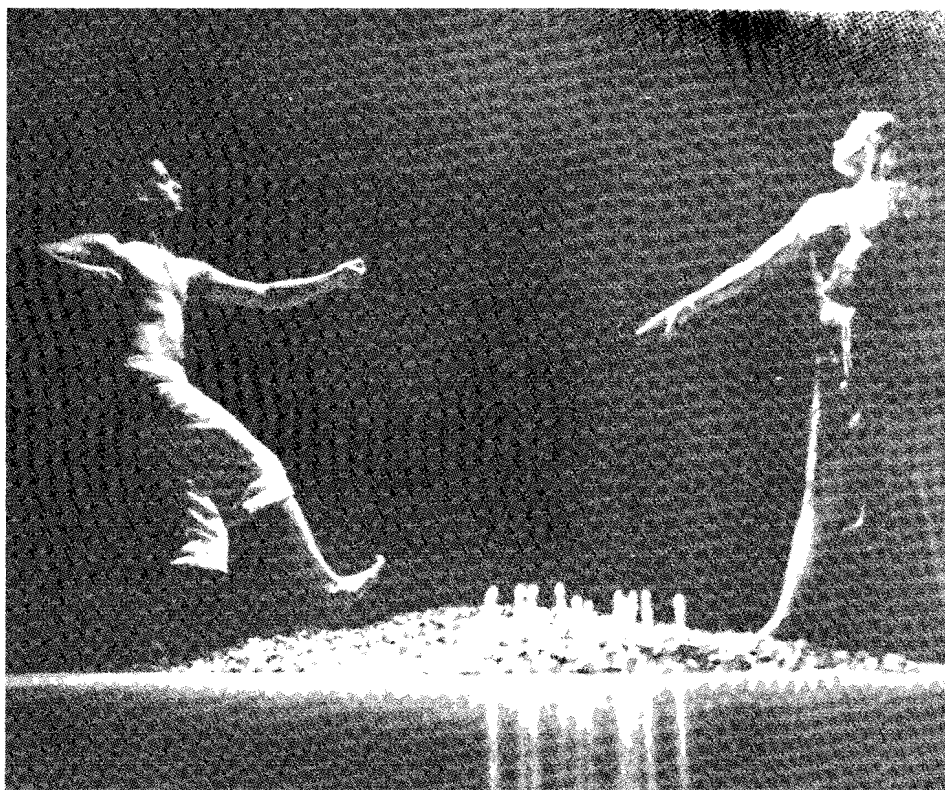
Palacio de Festivales de Cantabria

## INVESTIGACION SOBRE MITOS AFRO- BRASILEÑOS

CREADA en 1987, la compañía brasileña **Avatar**, surgió como un núcleo de investigación escénica. Al mismo tiempo, el interés por las tradiciones africanas en el contexto de la formación de la cultura brasileña, en especial las religiones y los rituales afros, ha determinado el trabajo del grupo. Ha puesto en escena textos de Beckett, Ionesco, Brecht, Shakespeare, así como de autores brasileños, destacando entre estos el nombre de **Paulo Atto**, director de la compañía.

La principal línea de trabajo de **Avatar** es la investigación en el lenguaje escénico de manifestaciones artísticas y religiosas pertenecientes al patrimonio cultural de Brasil, concretamente de la provincia de Bahía. Esta identidad es el resultado de la fusión de la cultura africana (esclavos en los siglos XVI y XVII) con la cultura de los indios (moradores anteriores del continente) y la cultura europea (la de los colonizadores).





*Kaô* es una creación de **Paulo Atto** sobre el mito afro-brasileño del orixá (palabra yorubá equivalente a dios) Xangô. La puesta en escena es el resultado de un innovador proceso de investigación sobre los mitos religiosos africanos y su influencia en los orígenes de la cultura brasileña, abordándose el trabajo a través de la danza y del teatro, de tal modo que el espectáculo adopta una lectura universal. *Kaô* es la unión de la danza como expresión y el teatro como ritual, creando imágenes de fuerte impacto sobre temas como el amor, el poder, la violencia, la muerte y el misticismo.

El espectáculo presenta siete sueños de un hombre, en los que siempre aparecen una mujer -mujer de metal- y un hombre -el hombre natural-, los cuales luchan, se enamoran y continúan en la búsqueda de sus identidades, de sus orígenes.

Xangô, como todos los orixás/dioses, puede ser descrito desde dos aspectos: histórico y divino. Históricamente ha sido el rey de la ciudad-estado de Oyó, después de expulsar del trono a su hermanastro Dadá-Ajaká. Este hecho confirma la conexión de Xangô con la institución del poder y la administración de justicia. Es por ello que, en el contexto del Nuevo Mundo, Xangô aparece como un árbitro entre el bien y el mal. En el aspecto divino, Xangô tiene una imagen unida a la solidez de la piedra y al poder transformador del fuego. Desde una perspectiva mítica, es el orixá/dios del rayo y del trueno, siendo los rayos una de sus armas. Los colores de Xangô son el rojo y el blanco y su símbolo es un machete de dos filos -el Oxé-, que puede hacer referencia a la estilización de un personaje portando fuego sobre la cabeza.

# LEGALEON TEATRO

(País Vasco)

## *“El silencio de las Xigulas”*

de Antón Reixa.

Dirección de Oscar Gómez Mata.

### **Actores**

Esperanza López

Patxi Pérez

### **Asistencia coreográfica**

Delphine Rosay

### **Música**

Hugues le Bars

### **Grabación**

Héctor L. Carda

### **Iluminación**

Javier Molina

### **Realización escenográfica**

Amaia Alzaga, Antxon Labaien y

Javier Molina

### **Fotografía**

Javier Molina

### **Distribución**

Marietta Vicente y Ana Pérez

### **Producción**

Ana Pérez

### **Espacio escénico y Dirección**

Oscar Gómez Mata

### **Colaboran**

Ayuntamiento de Irún-Irungo

Udala

Diputación Foral de Guipúzcoa-

Gipuzkoako Foru Aldundia

Irudent Laboratorio de prótesis  
dental

Sábado 8 de Abril - 20,30 horas

Sala Medicina

## **A PROPOSITO DE UN RETRATO**

**L**A compañía **Legaleón Teatro** se funda en 1987, produciendo *Quecas* y *Aspirantes*, dos espectáculos creados sobre dos estilos de rigurosa codificación gestual (bufón y clown). Pero su reconocimiento público se produce con la puesta en escena del texto de Michel Azama, *La esclusa*, presentado en la tercera edición de la Muestra de Teatro Contemporáneo. Ese espectáculo, de sobrecogedora belleza, pertenece al catálogo de creaciones que permanecen imborrables en la memoria del espectador sensible, al haber explorado de forma inteligente y decidida los territorios de la emoción y haber supuesto un rotundo argumento de teatralidad fundamentado en un sólido compromiso ético y estético.

Posteriormente, en 1992, Legaleón crea el espectáculo *Canción desde isla Mariana*, obra del propio director de la compañía Oscar Gómez Mata.

*El silencio de las Xigulas* es un montaje que parte de unos textos de **Antón Reixa**, escritor y cantante del grupo de rock “Os Resentidos”. Esos



textos, que toman como figura un retrato que Xurxo Fernández hizo a la actriz alemana Hanna Schygulla, desarrollan narraciones múltiples sobre los retratos, el silencio y los cadáveres. La obra recoge con ironía y grandes dosis de humor muchas de las constantes que definen la actualidad.

*El silencio de las Xigulas* es un espectáculo cómico-negro absurdo, una producción que pretende ofrecer la aproximación del público al teatro, soledad y fiesta, divertimento y reflexión.

*Si le tiramos una foto a un cadáver y  
sale movida  
¿Quién tiene la culpa?  
¿El fotógrafo o el cadáver?*

*Lo que pienso que piensa Hanna Schygulla cuando le hacen la foto.*

*Ella piensa:  
"En que para una actriz el mundo es un  
fotomatón. Una actriz es una mujer en  
un fotomatón, pero las monedas no las  
mete quien se retrata, sino el público  
que es el resto del mundo"*

# EOLO TEATRO

Basque

## “Estrategia para dos jamones”

de Raymond Cousse.

Dirección de Carlos Vides.

### Versión al castellano

Xabi Puerta

### Actor

Paco Obregón

### Vestuario

Juan Zárate

### Diseño de iluminación

Javi Ulla

### Realización de iluminación

John Luhman

### Fotografía

Iñaki Erkizia

### Escenografía

Eolo teatro

### Distribución

Javier Sesumaga

### Dirección

Carlos Vides

### Colabora

Departamento de Cultura  
del Gobierno Vasco

Sábado 6 de Mayo - 20,30 horas

Centro Cultural de Caja Cantabria

## PASION Y MUERTE DEL CERDO

**D**ESPUÉS de pertenecer durante veinte años al grupo Geroa, el gran actor vasco **Paco Obregón** crea, junto a Xabi Puerta, la compañía **Eolo Teatro**, dentro de la cual realiza una interpretación memorable del texto de **Raymond Cousse** que protagoniza un cerdo. Se trata de la primera y -según la crítica especializada- mejor versión realizada en nuestro país de esta obra, respetando, por cierto, el título original: *Estrategia para dos jamones*.

**Eolo** ha producido en su trayectoria los espectáculos *Des-nudos*, de Joan Casas y *Vagalume ¿dónde estás?*, de Alfonso Sastre, habiendo recibido, entre otros, el premio al mejor grupo vasco.

En *Estrategia para dos jamones* aparece un cerdo capaz de hablar y razonar con la precisión y la distancia analítica de un filósofo racionalista. Al cerdo le faltan pocas horas para acceder a la matanza, su mayor momento de esplendor, aquél en el que alcanzará al fin la condición de rey de la fiesta y recibirá el pasaporte para la gloria tras tantos



esfuerzos realizados en silencio y tras tantos sacrificios arrostrados desde el anonimato en pro de eso que él llama “la causa común”.

Según Xabi Puerta, autor de la versión castellana, “se trata de una estrategia que persigue dotar de sentido propio a un recorrido vital que si lo ha tenido ha sido en función de los intereses, deseos y voluntades de *otro*: ese humano genérico que nuestro cerdo individualiza en el porquero... El cerdo, que había soñado con unas relaciones de igualdad con su porquero, se convierte pues en un *cerdo militante* empujado por el resentimiento, por la despechada envidia que profesa a aquél... El a veces tronante discurso del cerdo nos es servido con un humor feroz, corrosivo y a ratos casi violento. Mientras lo desgrana con rotundidad, precisión y furor, consigue enfrentar al públi-

co a la evidencia de que la *cerditud* del protagonista es nuestro lugar común: el del ser humano en general y, particularmente, el de sus especímenes más integrados y conformes, más explotados y satisfechos”

Lorenzo López Sancho, de “ABC”, escribió: “Paco Obregón ha realizado un trabajo minucioso para dar vida a ese cerdo pensante, a esa imagen triste, cruel incluso, de la condición humana, y construido así una gestualidad que sirve a la imagen animal que profesora y, por metáfora, a la humana que ridiculiza. Lleno de energía gestual y verbal, escapa a la estrechez de su pocilga. Incluso derriba, hace desaparecer la cuarta pared del escenario”.

Javier Villán, crítico de “El Mundo”, opina que “se trata de la construcción de un sistema de razones y verdades por las que una vida miserable se explica y se alza a las cumbres de la dignidad ejemplar. Esta es la luz que Raymond Cousse arroja sobre el hombre sometido: la suplantación de planos por la cual la miseria se convierte en virtud. Para subrayar todo esto, esta función cuenta con tres claridades: claridad actoral por parte de Paco Obregón, rico y preciso de gesto y entonación; claridad de dirección y de estructura teatral. Y, por último, claridad de texto.”

# MOMA TEATRE

(Valencia)

## “Borja-Borgia”

de Manuel Vicent.

Dirección de Carlos Alfaro.

(Estreno en castellano)

### Actores

Juan Mandli (*Alejandro VI*)

Juli Cantó (*Maquiavelo*)

Empar Canet (*Julia Farnesio*)

Victoria Enguñados (*Lucrecia Borgia*)

Xavi Castillo (*César Borgia*)

### Vestuario

Juan Andrés Mompó

### Música original

Joan Cerveró

### Diseño cartel

Andreu Alfaro

### Diseño iluminación

Joan Falcó

### Ayudante producción

Marina Diago

### Producción

Joan Carles Dauder

Toni Benavent

### Adjunto a la dirección

Joaquín Hinojosa

### Dirección y espacio escénico

Carles Alfaro

### Producción

Moma Teatre.

Companya concertada con la

Generalitat Valenciana.

Consellería de Cultura, Educació  
y Ciencia.

### Coproducción

Teatres de la Generalitat  
Valenciana

Viernes 12 de Mayo - 22,30 horas

Palacio de Festivales de Cantabria

## LOS BORGIA DE MANUEL VICENT

**D**ESDE su aparición en 1982, la compañía valenciana **Moma Teatre** ha producido una decena de espectáculos, con los que ha obtenido diversos galardones. Algunos de ellos: Premi de la Diputació de València (1982 y 1983), Premi a la Millor Producció Teatral Valenciana (1991), Premi Associació Independent d'Espectadors d'Alacant (1992 y 1994), Premi a la Millor Direcció de la Generalitat Valenciana (1992) y Premi Finalista A.D.E. (1993).

Después de montar textos de, entre otros, Harold Pinter, Ghelderode, Ionesco, Büchner o Sanguino/González, **Moma Teatre**, que ya visitó la Muestra de Teatro Contemporáneo con el magnífico *El caso Woyzeck*, afronta, bajo la dirección de Carles Alfaro, la puesta en escena del primer texto teatral del extraordinario escritor y periodista **Manuel Vicent**.

El proyecto, titulado *Borja-Borgia*, se gestó entre compañía y autor a través de una serie de acuerdos tácitos y visiones comunes, tales como: A través de los

Borgia de ayer, hablar de los Borgia de hoy. Los ropajes y el decorado, renacentistas al inicio de la representación, se irán transformando a lo largo de ella hasta llegar a ser actuales y contemporáneos. En paralelo con esa transformación externa, con esa descamación, también los personajes se irán transformando hasta llegar a ser personajes de hoy. Cambiarán decorado y vestuario. Cambiarán los personajes. No cambiará la pasión que alienta sus acciones, que será siempre la misma. Si la obra culmina en la actualidad, con los personajes convertidos en Borgia de hoy, también la puesta en escena culminará con las tecnologías de hoy, con todo el aparato audiovisual propio de nuestros días.

Sobre la idea argumental de *Borja-Borgia*, el autor **Manuel Vicent** ha escrito: “Se trata de representar el problema del poder a través de la simbología de las vestiduras y poner de manifiesto las pasiones, siempre idénticas, que palpitan bajo ellas. La obra comienza en un gabinete del Vaticano. Allí se mueven varios personajes: el papa Alejandro VI, sus hijos Lucrecia y César Borgia, su amante Julia Farnesio y las sombras de Nicolás Maquiavelo y del pintor Miguel Angel. A lo largo de la representación el decorado que, inicialmente aparece con toda la parafernalia renacentista, así como el vestuario de los personajes, van evolucionando hasta transformarse finalmente en atuendos de modernos ejecutivos en un despacho de escueto diseño neoyorkino. El conflicto humano que se presenta al inicio de la obra y que será perenne a través de los siglos, se resuelve con todo el aparato audiovisual de nuestro tiempo. Los personajes no cambian; sus pasiones son las mismas; una mitología idéntica se



exterioriza por medio de ritos distintos. Quizá los personajes cambien de nombre y de arañones, de puñal, de veneno, de odio, de piedad, de duda, pero el rostro de los actores será siempre el mismo y éste expresará también la misma ambición, los mismos terrores. Cambiarán ropajes y decorado, pero las pasiones permanecerán intactas. La muerte será siempre la misma muerte. Se trata de descubrir donde están ahora los Borgia de hoy.”





# OTRAS ACTIVIDADES

## TALLER DE TEATRO

### “DEL RITUAL HASTA LA SUPERCONSCIENCIA”

**Fechas:** 18, 19, 20 y 21 de Marzo - 18/22 horas

**Profesores:** Compañía Avatar (Brasil). Coordinación: Paulo Atto y Wilton Rafael

#### Programa

##### I. La expresividad

-juego, ritual y teatro-niveles fundamentales de expresión del actor-  
el sentido de la espontaneidad-el sentido de la técnica

##### II. La composición corporal

-desarrollo de un instrumento-energía y ritmo-técnicas de composición corporal (training físico): abstracción gestual, mimodrama corporal, slow-motion, danza afro-brasileña, danza ritual-interactividad corporal y espacial

##### III. La palabra que canta

-respiración y anti-respiración-la voz: calentamiento y resonancia-la palabra que canta-cuerpo y voz

##### IV. El personaje

-arquetipo y máscara-tipología, personaje y mito-expresividad integrada-el ritual y la superconsciencia

## INSTALACION/PERFORMANCE

### “LLUVIA DE AMOR”

**Lugar:** Nave Sotoliva

**Fecha:** por determinar

**Creación:** José M<sup>a</sup> Helguera

**Producción:** Teatro Estable de la Universidad de Cantabria/ La Machina Teatro

Tres cubos. Dos series de tres cubos. Gotas de agua caen continuamente. Tres sillas sobre un charco. Tres actores. Relación afectiva con el agua. Memoria de amor/Memoria húmeda. Lluvia. Mar.





# UNIVERSIDAD DE CANTABRIA AULA DE TEATRO

